

Historial académico, docente e investigador

Datos personales:

Apellidos y nombre: Borio, Alex.

Categoría académica: Investigador a tiempo determinado de Lengua Española de la Universidad de Turín, contrato A (sector científico L-LIN/07 lengua y traducción – lengua española); Investigador asociado del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) de la UNED (Madrid, España).

Centro de trabajo: UNITO (Università Degli Studi Di Torino). Via Giuseppe Verdi, 8, 10124 Torino TO.

Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas.

Líneas de investigación:

Teatro español e italiano del '900; Traducción desde la perspectiva psicológica y audiovisual.

Formación Académica:

Licenciado (2010) en “Lingue e letterature straniere moderne”, Universidad de Turín, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas. Tesis interdisciplinar en italianística e iberoamericanística: *Angelo Morino e il romanzo*, bajo la dirección de la Prof^a. Mariarosa Masoero.

Doctorado (2015) en “Culture Classiche e Moderne”, Universidad de Turín, Departamento de Humanidades. Tesis doctoral en filología y traductología: *Poetiche autotraduttive-psicanalitiche: Beppe Fenoglio e Manuel Puig*, bajo la dirección del Prof. Guillermo Carrascón.

Actividad de investigación:

2019-2020

Becario FPI del proyecto «Eredità poetico-teatrali spagnole a Torino: traduzioni e apparati critico-informativi», Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín. (Coordinadora científica: Prof^a. Elisabetta Paltrinieri).

2018-2019

Becario FPI del proyecto «Tracce culturali spagnole in Piemonte: letteratura ed edetoria, didattica della lingua, turismo», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín. (Coordinadora científica: Prof^a. Elisabetta Paltrinieri).

2017-2018

Becario FPI del proyecto «Tracce culturali spagnole in Piemonte: letteratura ed edetoria, dedattica della lingua, turismo», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín. (Coordinadora científica: Prof^a. Elisabetta Paltrinieri).

2016-2017

Becario del proyecto «Open Literature. Progetto di promozione della cultura digitale negli studi umanistici», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín. (Coordinadora científica: Prof^a. Cristina Trincherio).

Docencia universitaria:

2021/2022

Profesor de «Lingua Spagnola I» (L-LIN/07), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Profesor de «Lingua Spagnola II» (L-LIN/07), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Profesor contratado de «Lingua Spagnola» (L-LIN/07), «Máster universitario de primer nivel en promoción y organización turístico-cultural del territorio (MaPOT)», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2020/2021

Profesor contratado de «Lingua Spagnola I» (L-LIN/07), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Profesor contratado de «Lingua e Traduzione Spagnola» (L-LIN/07), Departamento de CPS (Culturas, Políticas y Sociedad, Universidad de Turín.

Profesor contratado de «Lingua Spagnola» (L-LIN/07), «Máster universitario de primer nivel en promoción y organización turístico-cultural del territorio (MaPOT)», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2019/2020

Profesor contratado de «Lingua Spagnola» (L-LIN/07), «Máster universitario de primer nivel en promoción y organización turístico-cultural del territorio (MaPOT)», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Tutor de «Lingua Spagnola» I Ann. 2019-20 (L-LIN/07), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2018/2019

Profesor contratado de «Lingua Spagnola» (L-LIN/07), «Máster universitario de primer nivel en promoción y organización turístico-cultural del territorio (MaPOT)», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Colaborador didáctico de Lingua Spagnola (L-LIN/07) en el ámbito de las actividades de ayuda a la didáctica del Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2017/2018

Profesor contratado de «Lingua Spagnola» (L-LIN/07), «Máster universitario de primer nivel en promoción y organización turístico-cultural del territorio (MaPOT)», Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2016/2017

Colaborador didáctico de Lingua Spagnola (L-LIN/07) en el ámbito de las actividades de ayuda a la didáctica del Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2014/2015

Profesor contratado del curso TFA (Tirocinio Formativo Attivo), «Didattica della Letteratura Spagnola» (L-LIN/05), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Profesor contratado del curso PAS (Percorsi Abilitanti Speciali), «Strumenti per la Didattica - Lingua Straniera - Spagnolo» (L-LIN/07), Departamento de Lenguas Y Literaturas Extranjeras Y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Participación en grupos de investigación:

2022

Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) de la UNED (Madrid, España), dirigido por el prof. José Romera Castillo.

IBERISTICA. I.P. Veronica Orazi, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

IDENTITY AND ALTERITY: IBERIAN LANGUAGES AND LITERATURES IN ITALY, I.P. Prof^a. Orietta Abbati, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2018 - 2019

VERSO OCCIDENTE: LE RELAZIONI CULTURALI E LETTERARIE TRA ITALIA E MONDO IBERICO, I. P. Prof. Matteo Rei, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

LA PENISOLA IBERICA E IBEROAMERICA IN ITALIA: RELAZIONI, INFLUENZE, RICEZIONE E CULTURA, I. P. Prof^a. Maria Felisa Bermejo Calleja, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2016 - 2017

TRADUZIONI, RISCRIITTURE, POETICHE DEL TESTO TEATRALE NELLE CULTURE ROMANZE (2), I. P. Prof^a. Laura Rescia, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

2012 - 2015

RICEZIONE E DFFUSIONE DELL'OPERA DEI NOVELLIERI ITALIANI DEL RINASCIMENTO NELLE LETTERATURE EUROPEE DELLA PRIMA ETÀ MODERNA, I. P. Prof. Guillermo Carrascón, Departamento de HUMANIDADES, Universidad de Turín.

2014 – 2015

I.M.E. ITINERARI DEL MACABRO IN EUROPA, I. P. Prof. Laura Ramello, I.M.E. Itinerari del macabro in Europa», I. P. Prof^a. Laura Ramello, Departamento de HUMANIDADES, Universidad de Turín.

INTERFACING ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE: CIRCOLAZIONE DEI SAPERI E RIDEFINIZIONE DI CONFINI DISCIPLINARI, I. P. Prof. Esterino Adami, Departamento de HUMANIDADES, Universidad de Turín.

TRADIZIONI PITTORICO-TESTUALI NEL PIEMONTE MEDIEVALE: UN ITINERARIO CULTURALE, I. P. Prof^a. Laura Ramello, Departamento de HUMANIDADES, Universidad de Turín.

2013 - 2014

LA TRADUZIONE COME MOVIMENTO PERTURBANTE: SFIDE, RIELABORAZIONI, CONFRONTI, I. P. Prof^a. Aurelia Martelli, Departamento de HUMANIDADES, Universidad de Turín.

2012 -2013

CONFINI IN MOVIMENTO, I.P. Prof^a. Mariagrazia Margarito, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas, Universidad de Turín.

Publicaciones:

Libros:

Borio, A., 2020, «Il Dramma» e il “género chico”. Ricezione, traduzione e inediti, Alessandria, Edizioni dell’Orso (ISBN - 978-88-3613-099-3).

Borio, A., 2016, Poetiche autotraduttive-psicanalitiche: Beppe Fenoglio, Ariccia (RM), Aracne editrice. (ISBN - 978-88-548-9712-0).

Artículos en revista:

Borio, A., 2021, «Le strategie traduttive adottate per i testi teatrali spagnoli apparsi su riviste italiane» *Artifara*, 21.2 (2021) Monográfico: *Hacia Occidente. Recorridos interculturales e interlingüísticos en el mundo ibérico*, pp. 337-348. (ISSN - 1594-378X).

<https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/6196/5564>

Borio, A., 2020, «Multilingüismo en traducción: El partisano Johnny y algunos cuentos de Beppe Fenoglio», en *Artifara*, 20.2 (2020) Contribuciones, pp. 275-283. (ISSN - 1594-378X).

<https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/4233/4963>

Borio, A., 2018, «Ur Partigiano Johnny: un caso de polisemia lessicale», en *La parola del testo*, xxii, 1-2, , pp. 235-242. (ISSN - 1125-6486).

Borio, A., 2017, «Eternal curse on the reader of these pages/Maldeción eterna a quien lea estas páginas: un caso de autotraduzione», *Rassegna Iberistica*, 40.107 pp. 65-86. (Online: ISSN - 2037-6588). (Print: ISSN – 0392-4777).

https://www.edezionicafoscarini.unive.it/medea/pdf/article/rassegna-iberistica/2017/107/art-10.14277-2037-6588-Ri-40-107-17-5_QbCtPWz.pdf

Borio, A., 2015, «Traduzione del sé. L’ineludibile necessità del tradurre», en *Quaderns, revista de traducción*, n. 22, luglio 2015, pp. 245-254. (Paper: ISSN - 1138-5790). (Digital: ISSN - 2014-9735).

<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/294271/382825>

Borio, A., 2014 «Angelo Morino e il romanzo», *Artifara*, 14, Marginalia, pp. 11-22. (ISSN - 1594-378X), <https://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/430/406>

Artículos en volúmenes colectivos:

Borio, A., 2020, «L'io autotradotto», en Pessini, A.; Martines, E. (ed.), *Il Traduttore Visibile. Traduzione d'autore e autotraduzione*, Parma, Monte Università Parma Editore, 2020, pp. 177-186. (ISBN - 978-88-7847-597-7).

Borio, A., 2019, «Ricezione della scena teatrale spagnola su riviste torinesi», en Adenolfi, P.; Bermejo Calleja, M.F. (eds.), *Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)*, «QUADRI» Quaderni de RICOGNIZIONI IX, Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino, pp. 57-75. (ISBN - 9788875901332).

Borio, A., 2019, «La parabola de Santa Eufemia nei Flores sanctorum», en Orazi, V.; Cappelli, F.; Scamuzzi, I.; Greco B. (eds.), *Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas*, Roma, AISPI Edizioni, pp. 83-97. (ISBN - 978-88-907897-8-6).
https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/bib_05/05_081.pdf

Borio, A., 2017, «I sentieri culturali Langaroli filtrati dalla scrittura de Beppe Fenoglio», en Adami, E.; Amatuzzi, A.; Ramello, L. (eds.), *Sulle vie della cultura. Tempi, spazi, soggetti, scritture*, Rivoli, Neos, pp. 165-175. (ISBN - 978-88-66082-60-6).

Borio, A., 2016, «I contenuti macabri nei Flores sanctorum», en Ramello, L.; Borio, A.; Nicola, E. (eds.), *Par estude ou par acostumance. Saggi offerti a Marco Piccat per il suo 65° compleanno*, Alessandria, Edezioni dell'Orso, pp. 99-107. (ISBN - 978-88-6274-698-4).

Borio, A., 2015, «Letteratura Ispanoamericana e forma breve», en Borgogni, D.; Caprettini, G.P.; Vaglio Marengo, C. (eds.), *Forma Breve*, Torino, Accademia University Press, pp. 438-444. (ISBN - 978-88-99200-91-6).

Borio, A., 2014, «Manuel Puig: un caso letterario di superamento dei confini», en Coci, G.; Margarito, M.G.; Maurizio, M.; (eds.), *Confini in movimento. Stude de letterature, culture e lingue moderne*, Acireale-Roma, Bonanno, pp. 173-187. (ISBN - 978-88-6318-015-2).

Borio, A., 2013, «Il triplice passepartout universale: Globalizzazione-Traduzione-Letteratura», en Trincherò, C. (ed.), *Ritorno a Babele. Esercizi de globalizzazione*, Rivoli, Neos, pp. 61-70. (ISBN - 978-88-66080-97-8).

Borio, A., 2012, «Premi letterari nazionali e internazionali. Elenco dei principali premi letterari assegnati in Italia inventariati in ordine alfabetico», en *SUSLLF, Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese*, Torino, 2012, pp. 1-65.

<http://www.francesisti.it/node/3894#attachments>

Traducciones:

Borio, A., (traduzione e nota), 2014, «Dal Messico: Ibet Cázares», *L'immaginazione*, 30,280, marzo-aprile 2014, pp. 26-27. (ISBN - 978-88-6266-571-1).

Borio, A., (traduzione e introduzione), 2013, *Fremiti. Cinque Voci di Donne dal Sudamerica*, Torino, Editori Esordienti Ebook, 2013. (ISBN - 978-88-6690-148-8).

Borio, A. (traduzione e nota), 2013, «Dal Nicaragua: Marianela Corriols», *L'immaginazione*, 22, 276, luglio-agosto, pp. 31-32. (ISBN - 978-886266-518-6).

Edición de volúmenes colectivos:

Ramello, L.; Borio, A.; Nicola, E. (eds.), 2016, *Par estude ou par acostumance. Saggi offerti a Marco Piccat per il suo 65° compleanno*, Alessandria, Edezioni dell'Orso. (ISBN - 978-88-6274-698-4).

Recensiones:

Borio, A., 2020, «Dámaso Alonso, Gioie della vista», en *Artifara*, n. 20.2, Marginalia, pp. iii-v. (ISSN - 1594-378X).

Borio, A., 2019, «Ricardo Güiraldes. Xaimaca», en *L'Indlce dei libri del mese*, n. 10, anno xxxvi, p. 19. (ISSN - 0393-3903)

Borio, A., 2018, «Horacio Quiroga. Il delitto dell'altro», en *L'Indlce dei libri del mese*, n. 4, anno xxxv, p. 29.

Borio, A., 2007, «Bibliografia de Angelo Morino», en *Artifara*, n. 7, anno 2007, Torino, pp. 1-9. (ISSN - 1594-3780).

Contribuciones (ponencias) a Congresos:

«Le strategie traduttive adottate per i testi teatrali spagnoli apparsi su riviste italiane», Congresso científico *Verso Occidente: percorsi tra Italia e Mondo Iberico. Torino, 14-15 Ottobre 2021*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

«I database quale veicolo de analisi dei corpora e della loro deffusione sul suolo italiano», Congresso Internacional *XXXI Congreso Internacional Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*. Bari, 16-19 de junio de 2021, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), Istituto Cervantes Nápoles.

«Multilingüismo en traducción: *El artesano Johnny, Ur-Partigiano Johnny* y algunos cuentos de Beppe Fenoglio», Congresso Internacional *PluriTAV Intemational Conference. Multilingualism, Translation and Language Teaching. Universitat de València, 24-25 October 2019*, Universitat de València, The Intercultural Communication and Translation (CiTrans) group.

«L'io autotradotto», Congresso científico *Il traduttore Visibile. Parma, 30 Settembre — Ottobre 2019*, Dipartimento DUSIC dell'Università degli Studi di Parma.

«La ricezione della scena teatrale spagnola in Piemonte», *Giornata Internazionale di Studi: Seduzioni Teatrali nelle Culture Romanze (Spagna, Francia, Portogallo)*. Torino, 12 Ottobre 2018, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

«La parabola de Sant'Eufemia nei Flores Sanctorum», Congresso internacional *XXX Congreso Aspi Continuidad, discontinuidad y nuevos paradegmas. 14-17 giugno 2017*. Torino, Aispi (Associazione Ispanisti Italiani), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino.

«L'anateismo nell'ambito del percorso spirituale de Santa Teresa d'Ávila», Congresso científico *FORME DELL'ANA-TEISMO CONTEMPORANEO Un itinerario verso la riscoperta del divino*. Torino, 1-2 dicembre 2016, Centro d'Informazione Buddhista di Giaveno (Torino), Osservatorio sul Pluralismo Religioso e Chiesa Nazionale di Scientology d'Italia.

«La morte della parola e il riverbero iconico», Congresso Internacional *Memento mori: il genere macabro in Europa dal Medoevo a oggi*. Torino 16-18 ottobre 2014, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino

«Letteratura Ispanoamericana e forma breve», Congresso Internacional *Forma Breve*. Torino 7-9 aprile 2014, Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Torino.

Otros méritos:

- Componente de la Secretaría de redacción de *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*.
- Componente de AISPI (Associazione Ispanisti Italiani).
- Componente del del comité organizador del *Seminario Internacional «Sulle vie della cultura: tempi, spazi, soggetti, scritture - Torino 22-23 novembre 2016»*.